

милосердия, и при этом всем учитывают возрастные особенности. Вероятнее всего, оценка, данная медицинским персоналом, является наиболее объективной в связи с наличием продолжительного опыта работы с людьми в годах. Люди других профессий и студенты высших учебных заведений, не связанные с медициной, испытывают к пожилым людям уважение, сопереживание, понимание и эмпатию. В заключение следует сказать, что основная часть опрошенных выражает к людям солидного возраста должное уважение, понимая их. Но не стоит исключать респондентов, которые испытывают к пожилым людям негативные эмоции. В преддверии дня победы, хотелось бы верить что молодое поколение будет трепетно относиться к людям старшего поколения, хранить традиции нашей культуры, уважительного отношения к старости.

Список литературы:

1. Василенко Н.Ю. Социальная геронтология / Н.Ю. Василенко – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2003. - 140 с.
2. Мусина-Мазанова Г.Х. Социальная геронтология: теория и практика / Г.Х. Мусина-Мазанова. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет». - 2012. – 192.

УДК 81.276.1

**Емельянова Д.А., Глушкова У.В., Моргунова (Атрошенко) О.В.
«ПАЦАНСКАЯ ЛАТЫНЬ»
КАК СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Emelyanova D.A., Glushkova U.V., Morgunova (Atroshenko) O.V.
“PATSAN LATIN” AS A SOCIOLINGUISTIC PHENOMENON**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: ukeirjdfekz@mail.ru

Аннотация. В статье анализируются особенности перевода на русский язык латинских сленговых выражений, появившихся в начале XXI века, также предложены нейтральные варианты перевода этих фраз.

Annotation. The article analyzes the features of the translation of Latin “sharp” stable expressions appeared early in the 21th century into Russian, as well as neutral options for translating the same phrases.

Ключевые слова: «пацанская латынь», перевод, латинский язык, устойчивые выражения, социолингвистика.

Key words: “Patsan Latin”, translation, Latin language, phraseological units, sociolinguistics.

Введение

В настоящее время латинский язык считается «мертвым», поскольку нет носителей языка, которые бы использовали его в разных сферах общения. Сферами применения латинской терминологии стали медицина, юриспруденция, ботаника, религия (католицизм). Тем не менее, в филологии предпринимаются попытки создать «живую латынь», которую можно было бы использовать в повседневной жизни [3].

Одной из попыток популяризовать латынь среди молодежи и подростков стал перевод русских сленговых и уличных выражений на латинский язык. В 2015 году возник паблик ВКонтакте «Латынь по-пацански», который сразу же начал набирать популярность. Его создатели – студенты российских вузов. Позже ВКонтакте и в других соцсетях появились группы-копии. Русское выражение не только переводилось на латинский язык, но и подкреплялось картинкой. Так создавались интернет-мемы – медиаобъекты, содержащие остроумную, оценочную или ироническую информацию.

Цель исследования – выявить особенности употребления «пацанской латыни», оценить возможности перевода сленговых латинских фраз на русский язык.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования: сленговые устойчивые выражения, функционирующие в соцсетях. Всего для анализа было отобрано около 40 выражений. Для перевода фраз использовались латинско-русский и русско-латинский словари [1, 2].

Методы исследования: лексико-синтаксический анализ, статистический метод.

Результаты исследования и их обсуждение

Поскольку «пацанская латынь» – это новое явление, лингвистических исследований на данную тему еще не проводилось. Стоит отметить, что появление этого языкового феномена можно считать искусственным. В русскоязычной молодежной среде мало знатоков латинского языка, следовательно, сложно ситуативно и без словаря перевести нужную фразу на латинский язык. Поэтому появилась группа людей, изучающих латынь, которая создает латинские сленговые фразы. Остальные пользователи (подписчики пабликов) берут уже готовые выражения и используют их в подходящей ситуации (чаще всего в онлайн-переписке, так как в этом случае необязательно заучивать фразы, а достаточно их копировать и вставить в текст). При этом латинские сленговые фразы используются как «крылатые» выражения или цитаты, и чаще всего намеренно, для создания особого речевого эффекта.

Чтобы определить актуальность «пацанских» латинских выражений в студенческой среде, мы провели соцопрос среди студентов-медиков 1-го курса УГМУ (всего опрошено около 100 человек). Были заданы следующие вопросы:

1. «Слышали ли вы о «пацанской» латыни?» Около 80% ответили «да», 20% – «нет».

2. «Используете ли вы в обычной жизни латинские сленговые выражения?». 82% опрошенных ответили «да», 18% ответили «нет».

3. «Как вы относитесь к «пацанской латыни?» 32% ответили «положительно», 25% – «отрицательно», 43% опрошенных ответили «нейтрально».

4. «Многие ли из вашего окружения пользуются данной лексикой?» 74% ответили «да», 28% опрошенных выбрали ответ «нет».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что «пацанская латынь» знакома студентам и даже используется ими.

Если говорить о целях использования латинских сленговых выражений, то можно отметить следующие:

1. Для выражения эмоций (экспрессивная функция). К примеру, некоторые заменяют русское ругательное выражение латинской фразой: это позволяет выплеснуть негативные эмоции и при этом не оскорбить адресата (при условии, что он не знает русского перевода латинской фразы).

2. Для того чтобы произвести определенный эффект на адресата. Если адресат знает перевод латинской фразы, то он почувствует эмоциональный накал говорящего или его отношение к тому, о чем идет речь. Если же адресат не знает русского перевода, то говорящий будет выглядеть в его глазах «умным» или особенным.

3. Для различения «своих» и «чужих». «Пацанская латынь» может служить кодовым языком, который понимают только избранные, «свои».

4. Для украшения речи. Латинское выражение имеет красивое, необычное звучание.

Стоит отметить, что сленговые выражения на русском языке нередко содержат бранную, нецензурную лексику. Кроме того, в них отражены реалии уличной жизни, такие как употребление алкоголя или выяснение отношений между «пацанами» в районе. Фразы с бранной лексикой мы оставим за кадром нашей работы.

Латинская лексика нередко позволяет перевести фразу на русский язык как в сниженном стиле, так и в нейтральном. Чтобы показать возможности перевода современных латинских сленговых выражений на русский язык, обратимся к следующим фразам.

1. «*Auscultare tu, ipse mentis quod?!*» – «*Слышь*, ты, самый умный что ли?!» (перевод в социальных группах). Эту фразу на русский можно перевести и так (нейтральный вариант): «Слушай, разве ты самый умный/образованный?!»

2. «*Ex animo, frater*». – «От души, брат». В данном случае в первоисточнике дан нейтральный вариант перевода на русский язык.

3. «Nos sunt non ad culpa – talis est vita». – «Не мы такие – жизнь такая». Русский перевод подходит для использования фразы и за пределами «пацанской латыни».

4. «Vir nullius stipendii vir non est». – «Не служил – не мужик» (оригинал). «Не служил родине – не мужчина» (нейтральный вариант).

5. «Bonum hominem praecedentem nominare non potes». – «Хорошего человека бывшим не назовут» (оригинал, нейтральный перевод).

6. «Alcohol exquiro diutius, quam universitatem meam exquirebam» – «Алкоголь выбираю дольше, чем свой универ когда-то» (оригинал, сленговый вариант). Нейтральный вариант: «Алкоголь выбираю дольше, чем свой университет когда-то».

7. «Universitatem decoro, quia absum» – «Украшаю универ своим отсутствием» (оригинал, сленг). Вариант: «Украшаю университет своим отсутствием» (нейтральный вариант, однако употребление возможно в студенческой среде).

8. «Te accersi favitores mei feras esse». – «Ты втираешь мне какую-то дичь» (оригинал, сленг). «Ты говоришь мне какой-то бред» (нейтральный стиль).

9. «Sero discursare est». – «Поздненько метаться» (оригинал, сленг). «Поздно суесться» (нейтральный стиль).

10. «Solis ego autem non lucet». – «Я солнышко, но тебе не светит» (оригинал, сленг). «Я солнце, но не для тебя» (нейтральный стиль, разговорный).

11. «Magnos spiritus sibi sumere abi in plateam tuam». – «Иди выделяйся в свой двор» (оригинал, разговорный). «Ты много на себя берешь, возвращайся к себе» (нейтральный).

12. «Culum sustulisti, locum amisisti». – «З* поднял, место потерял» (оригинал, разговорно-сниженный стиль). «Встал – место потерял» (нейтральный стиль, однако использовать эту фразу уместно только в разговорной речи).

13. «En animo tardatur». – «Чёт приуныл» (оригинал, разговорный вариант). «Что-то взгрустнулось» (подходит для нейтрального и возвышенного стиля).

14. «Seu vitriculum sobrius». – «Трезв как стеклышко» (оригинал, подходит для разговорного стиля). Второй вариант перевода может быть описательным (не буквальным): «С незамутненным разумом».

15. «Res capis». – «Сечешь фишку» (оригинал, сленг). «Видишь суть дела» (нейтральный стиль).

16. «Regina haus minus aestus». – «Эй, принцесса, меньше стресса» (оригинал, сленг). «Царевна, меньше волнения» (нейтральный, но подходит для разговорной или художественной речи).

17. «Si vir dixit, fecit». «Пацан сказал – пацан сделал» (оригинал). Можно перевести как «Если мужчина сказал, значит, сделает» (подходит для разговорной речи, возможно, и для публицистической).

18. «Vocatus tuus multum nobis interest». – «Ваш звонок очень важен для нас» (оригинал, нейтральный стиль).

19. «Rapidus, protervus, quasi ventus abruptus». – «Быстрый, дерзкий, как ветер, резкий» (оригинал, сленговый вариант). Второй вариант: «Быстрый, решительный, как ветер, своенравный» (нейтральный вариант).

Можно заметить, что большинство латинских сленговых выражений легко переводится нейтральным стилем. Однако сфера их употребления во многом сужена тематикой (студенческая среда, молодежная, уличная среда). Тем не менее, некоторые из фраз могут употребляться в повседневной разговорной речи или даже в публицистике.

При переводе латинских сленговых выражений на русский язык мы отметили несколько особенностей.

Во-первых, многие выражения построены не по правилам латинского языка: нарушены грамматические правила. Нередко используются инфинитивы вместо личных глаголов: «*auscultare tu*» – «слышь, ты»; «*Magnos spiritus sibi sumere abi in plateam tuam*». – «Иди выделывайся в свой двор». Не всегда верно подобраны окончания существительных: «*Res caris*». – «Сечешь фишку» (слово *res* на русский язык переведено единственным числом, поэтому уместно взять окончание *Acc. Sg. rem* (5 скл.)). Не всегда соблюдается сочетание времен в сложноподчиненных предложениях: «*Si vir dixit, fecit*». – «Пацан сказал – пацан сделал» (после *si* «если» глагол должен быть в сослагательном наклонении, в латинской фразе – в изъявительном наклонении).

Во-вторых, лексических сложностей во время перевода практически не возникло, так как латинская лексика в большинстве случаев не является стилистически маркированной и может переводиться на русский язык и бранно, и нейтрально.

Выводы:

1. Латинские сленговые выражения созданы искусственно. На русский язык их можно перевести не только «по-пацански», но и нейтрально. Тем не менее, их употребление ограничено сферой подросткового, молодежного и, в частности, студенческого общения. Это обусловлено темами, которым посвящены данные выражения.

2. Появление латинских сленговых выражений объясняется не только популяризацией латинского языка; употребление таких фраз делает речь эмоционально насыщеннее, а также позволяет различать «своих» («посвященных») и «чужих» («непосвященных»). Кроме того, употребление этих фраз позволяет избегать использования русской ругательной лексики. Но в то же время употребление таких выражений должно сводиться к минимуму, так как не всегда это бывает уместно, также применение подобных высказываний может задеть чьи-то чувства.

Список литературы:

1. Большой латинско-русский словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://linguaeterna.com/vocabula/> (дата обращения: 14.03.2020).

2. Русско-латинский словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://dictionarium.ru/> (дата обращения: 14.03.2020).

3. Следников А.Г. «Живая латынь»: учебное пособие = Alexii Vestigiarii libellus de lingua Latina viva / А.Г. Следников; Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ). – Ярославль, 2013. – 110 с.

УДК 83'374.4

Жукова В.В., Моргунова (Атрошенко) О.В.
ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ
ЛИСТВЕННЫХ ПОРОД РОССИИ

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Zhukova V.V., Morgunova (Atroshenko) O.V.
LATIN NAMES OF RUSSIAN HARDWOODS

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: zhuckova.veranicka@yandex.ru

Аннотация. В статье описаны латинские названия лиственных пород России с точки зрения их мотивации. По наиболее частотным мотивационным признакам все наименования разделены на 11 групп.

Annotation. The article described Latin names of Russian hardwoods in terms of motivation. As a result of the analysis this names are divided into 11 groups.

Ключевые слова: латинский язык, греческий язык, названия лиственных пород России, мотивация.

Keywords: Greek and Latin language, Latin names of Russian hardwoods, motivation.

Введение

Под лиственными породами в ботанике понимаются деревья и кустарники с пластинчатыми черешковыми листьями, характеризующимися разветвленным жилкованием. В настоящее время в лесах России произрастает более 150 лиственных пород (ЛП). Названия ЛП даются согласно ботанической номенклатуре. Каждое название состоит из родового и видового наименования на латинском языке, а также включает сокращение от фамилии исследователя, описавшего данный вид: *Castanea sativa Mill.* ‘каштан посевной’ (автор описания – английский ботаник Филип Миллер).

Цель исследования – выявить основные признаки номинации ЛП, отраженные в латинских видовых наименованиях.

Материалы и методы исследования